

汤姆和潘妮历险记

xiè xiè _____ wèi wǒ mǎi le zhè běn shū
谢谢_____为我买了这本书

wǒ de míng zì jiào _____
我的名字叫_____

zhè běn shū xiàn zài shǔ yú wǒ le
这本书现在属于我了

tā shì wǒ de dì _____ běn shū ne
它是我的第_____本书呢



nèi bù chōng qì tāng (chōng mǎn le)
内部充气舱(充满了)
bǐ kōng qì mì dù xiǎo de duō de qì tǐ
比空气密度小得多的气体)

gōng zuò rén yuán sù shě
工作人员宿舍

zhī huī cāng xián chuāng
指挥舱舷窗

bào hù zhuāng zhì
保护装置

zhī huī guān wò shì
指挥官卧室

jīng zhǎng
警长



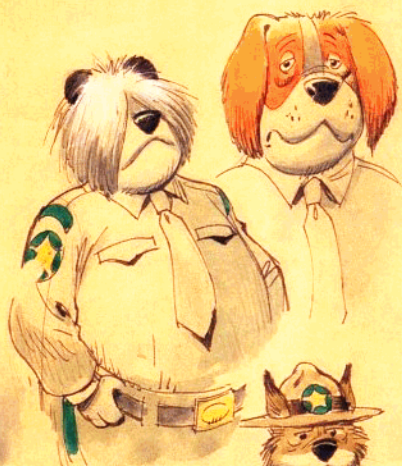
jīng yòng mó tuō chē
警用摩托车



dà diào guǎn
大吊罐



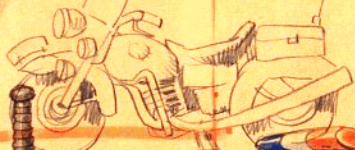
jiāo tōng jīng chá
交通警察



jīng yuán men
警员们

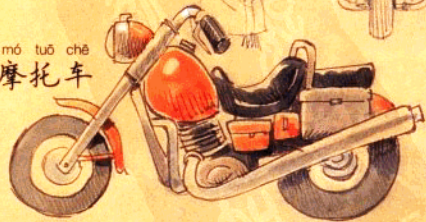
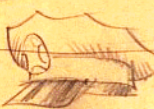


jīng gùn
警棍



jīng chē
警车

ā fēi de mó tuō chē
阿飞的摩托车



fēi jī tíng fàng píng tái shàng
飞机停放平台，上

miàn zài yǒu yī jià zhí shēng jī hé yī
面载有一架直升机和一
jià wǔ zhuāng pēn qì shì fēi jī。
架武装喷气式飞机。

yóu xiāng
油箱

pēn qì fā dòng jī
喷气发动机

cāng mén zhè cè cāng mén dǎ kāi yǐ hòu liǎng jià fēi jī jiù kě yǐ qǐ fēi le。
舱门。这侧舱门打开以后，两架飞机就可以起飞了。

zhí shēng jī
直升机

tāng mǔ hé
汤姆和
pān nǐ
潘妮

pēn qì fā dòng jī
喷气发动机

qǐ luò jià
起落架

zì xíng wēi yǐ
V 字形尾翼

jī zài dǎo dàn
机载导弹





Copyright©2002 Dami International, Milan
Chinese Edition©2002 Milky Way Publishing House Limited, Hongkong
Simplified Chinese Character Edition Published in China by Anhui Children Publishing House, Hefei

All rights reserved

本书中文简体字版

由米兰达来出版社和银河出版社(香港)有限公司联合授权

安徽少年儿童出版社出版

未经授权所有者及出版者书面许可

不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分

违者必究

著作权登记号:皖登字 1201199 号

丛书名: 汤姆和潘妮历险记

书 名: 神秘飞船

主编译: 银河出版社(香港)有限公司

绘 画: [德]托尼·沃尔夫(TONY WOLF)

出 版 者: 安徽少年儿童出版社

出 版 者 地 址: 安徽省合肥市跃进路1号 邮政编码: 230063

出版策划制作: 北京银河文化信息咨询公司 www.mwculture.com

图 书 发 行 部: (0551) 2632113 (办公室) 2679983 (传真)

E-mail: ahsebwsh@mail.hf.ah.cn

责 任 编 辑: 徐凤梅 张春艳 姚巍 熊承平

发 行 者: 安徽少年儿童出版社 新华书店经销

印 刷 者: 东莞新扬印刷有限公司

版 (印) 次: 2003 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 889X1194 1/16 印 张: 4 定 价: 14.80 元

ISBN7-5397-2167-7/J·771

凡本社图书出现倒装、缺页、脱页等质量问题, 本社发行部负责调换



汤姆和潘妮历险记

神秘飞艇

编译 银河出版社(香港)有限公司

绘画 [意] 托尼·沃尔夫



安徽少年儿童出版社

目录

1 神秘的大楼 [12]

2 可怕的飞艇 [18]

3 再遭绑架 [24]

4 冒险之旅 [34]

5 胜利大逃亡 [38]

6 激烈的空战 [45]

7 实验室之谜 [54]

8 机器人 [57]



人物介绍

xiǎo péng yǒu men xià miàn wèi nǐ men jiè shào
小朋友们，下面为你们介绍
de shì zhè tǎo jīng cǎi xì liè tú shù tāng mǔ hé
的是这套精彩系列图书《汤姆和
pān nī lì xiǎn jì zhōng de zhǔ rén gōng men zài
潘妮历险记》中的主人公们。在
hòu miàn de gù shì zhōng tā men jiāng yí gè jiē yí
后面的故事中，他们将一个接一个地出现在你们的面前：

pān nī 潘妮

tā shì tāng mǔ de hǎo péng yǒu hái shì yí
她是汤姆的好朋友，还是一
míng chū sè de pēng tiáo dà shī ne。
名出色的烹调大师呢。

tā shàn liáng kě ài lè yú zhù rén shàn
她善良可爱、乐于助人，擅
cháng huì huà xǐ huān xiān huā dàn shì yǒu diǎn dǎn xiǎo。
长绘画，喜欢鲜花，但是有点胆小。

liǎng cì bèi hēi lǎo dà bāng jià xìng kuài tāng
两次被黑老大绑架，幸亏汤
mǔ chū shǒu xiāng jiù měi cì dōu huà xiǎn wéi yí。
姆出手相救，每次都化险为夷。



pān nī
潘妮



tāng mǔ
汤姆

tāng mǔ 汤姆

yí wèi yǒng gǎn ài dòng nǎo jīn xǐ huān fā
一位勇敢、爱动脑筋、喜欢发
míng lè yú zhù rén de xiǎo nán hái。
明、乐于助人的小男孩。

tā yǔ shī zǐ ā wēi yì qǐ cóng hēi lǎo dà de
他与狮子阿威一起，从黑老大的
hēi chéng bǎo zhōng jiù chū le pān nī duó dé le jù dà de
黑城堡中救出了潘妮，夺得了巨大的
lǜ bǎo shí。
绿宝石。

zài huāng dǎo shàng tā yǔ pān nī bō bō yì
在荒岛上，他与潘妮、波波一
qǐ cóng hēi lǎo dà shàng duó huí le dù dù de dàn shǐ
起从黑老大手上夺回了渡渡的蛋，使
dù dù yí jiā tuán yuán。
渡渡一家团圆。

tā hái fěn suì le bái máo tǒng zhì shì jiè de mèi
他还粉碎了白毛统治世界的美
mèng ne。
梦呢。

人物介绍

xiǎo hēi diǎn

小黑点

tāng mǔ de lín jū , bèi

hēi lǎo dà zhuā qù zuò kǔ lì 。
黑老大抓去做苦力。



ā wēi

阿威

fēi cháng yǒng gǎn ,

yǔ tāng mǔ yì qǐ jiù chū
le pǎn nī 。
与汤姆一起救出了潘妮。



jīng zhǎng

警长

zhuā lǚ le ā fēi , bìng qiě fù

zè zhēn chá bái máo de fàn zuì shí shì 。
逮捕了阿飞,并且负责侦查白毛的犯罪事实。



bō bō

波波

tāng mǔ zài qí tè dǎo

shàng rèn shí de hǎo péng you 。
汤姆在奇特岛上认识的好朋友。



bǐ dé

彼得

zhù míng kē xué jiā ,

bāng zhù jǐng fāng zhēn chá bái
máo yī àn 。
著名科学家,帮助警方侦查白毛一案。



xiǎo dù dù

小渡渡

tāng mǔ hé pǎn nī jiù huí lái

de xiǎo jiā伙 。
汤姆和潘妮救回来的小家伙。



lǜ tóu

绿头

tāng mǔ de lín jū , bèi

hēi lǎo dà zhuā qù zuò kǔ lì 。
汤姆的邻居,被黑老大抓去做苦力。



shāng diàn lǎo bǎn

商店老板

dà sēn lín zhèn gǒu

wù zhōng xīn de lǎo bǎn 。
大森林镇购物中心的老板。



dù dù fū fù

渡渡夫妇

qí tè dǎo shàng de tǔ zhù jū mín 。
奇特岛上的土著居民。





hēi lǎo dà
黑老大

— yí gè dú yǎn
de, bō jiǎo de huài
dàn, jìn gān huài shì。
一个独眼
的、跛脚的坏
蛋，尽干坏事。

tū tóu
秃头

— hēi lǎo dà
de jūn shī。
黑老大
的军师。



bái máo
白毛

— yí gè xié è
de kē xué jiā, tā
lì yòng gāo kē jì lè
suǒ gùo de qián cái。
一个邪恶
的科学家，他
利用高科技勒
索各国的钱财。



ā fēi
阿飞

— hēi lǎo dà de dǎ shǒu, —
zhǐ yǐ bù pà sǐ zì jū de è māo。
黑老大的打手，一
只以不怕死自居的恶猫。

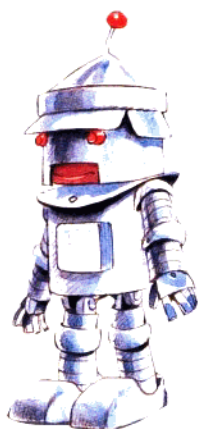
huáng pí
黄皮

— hēi lǎo dà
de dǎ shǒu。
黑老大
的打手。



hēi fēi fēi
黑狒狒

— hé hēi lǎo dà yì qǐ
tōu niǎo dàn de huài dàn。
和黑老大一起
偷鸟蛋的坏蛋。



ā gāng
阿刚

— bái máo gōng chǎng lǐ
de jī qì rén, hòu lái
chéng wéi pān nī zhōng shí de
pú rén。
白毛工厂里
的机器人，后来
成为潘妮忠实的
仆人。



fēi fēi wáng
狒狒王

— shàn liáng ér cōng míng de fēi fēi lǐng xiù,
shì dù dù de hǎo péng you。
善良而聪明的狒狒领袖，
是渡渡的好朋友。



神秘的大楼



xiàn zài wǒ gěi nǐ men jiǎng yí gè fēi cháng fēi cháng jīng
现在我给你们讲一个非常非常惊

xiǎn de gù shi zài zhè ge gù shi lǐ jiā zhù dà sēn lín
险的故事，在这个故事里，家住大森林

zhèn de tāng mǔ hé pān nī yīn wèi tā men kǒng pà de dì rén
镇的汤姆和潘妮因为他们可怕的敌人

chǒu lóu de dú yǎn hēi lǎo dà de qīn rǎo ér bù dé
——丑陋的独眼黑老大的侵扰，而不得

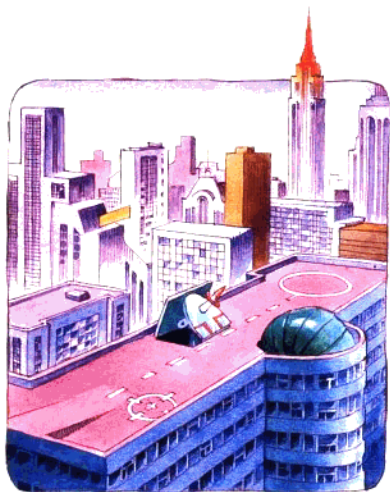
bù yuǎn lí xiāng cūn de níng jìng shèng huó jīng lì
不远离乡村的宁静生活，经历
le yòu yí cì shén qí de mào xiǎn lì chéng
了又一次神奇的冒险历程。

zài zhè ge gù shi lǐ nǐ men hái huì
在这个故事里，你们还会
zhī dào hēi lǎo dà shì zēn yàng yǔ xié è de kē
知道黑老大是怎样与邪恶的科
xué jiā bái máo gōu jié qǐ lái ràng zhěng ge shì
学家白毛勾结起来，让整个世
jiè xiàn yú kǒng huāng zhī zhōng de
界陷于恐慌之中的。

zhè ge gù shi fā shēng zài xīn nián hòu
这个故事发生在新年后，
yí ge dà chéng shì lǐ
一个大城市里……

zhè shì yí zuò xiāng dāng fán huá de dà dō
这是一座相当繁华的大都
shì zài zhè zuò chéng shì de zhōng xīn mó tiān
市，在这座城市的中心，摩天
dà shà gāo sǎng rù yún zòng héng jiāo cuò de dào
大厦高耸入云，纵横交错的道
lù shàng gè zhǒng chē lǚ chuān lú bù xī rén
路上，各种车辆川流不息，人





mén guò zhe máng lù què fēi cháng yǒu zhì xù de shēng huó
们过着忙碌却非常有秩序的生活

ér shì mǐn men dà dōu méi yǒu zhù yì dào zài yuǎn lí shì
而市民们大都没有注意到，在远离市
zhōng xīn de hé biān yǒu yī zuò qí guài de jiàn zhù zhè shì yī
中心的河边，有一座奇怪的建筑。这是一
zuò tè shū de dà lóu
座特殊的大楼。

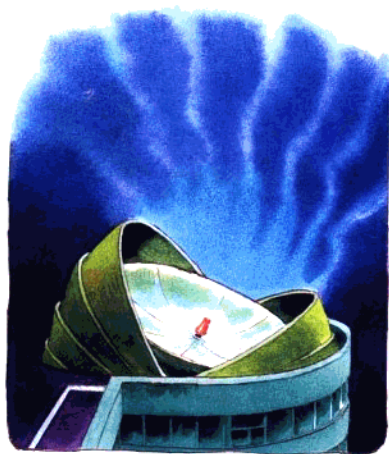
zhè lǐ zhèng zài shǐ yòng jiān duān jì shù zhì zào zuì xiàn dài huà
这里正在使用尖端技术制造最现代化
de jī qì rén tā men jiāng bèi yòng lái dá dào yī gè bù kě gào
的机器人，它们将被用来达到一个不可告
rèn de mù dì ér zhè ge mù dì yī dàn dá dào duì zhěng gè
人的目的。而这个目的一旦达到，对整个
shì jiè lái shuō dōu jiāng yì wèi zhe yī chǎng zāi nán
世界来说，都将意味着一场灾难。

zài lóu dǐng kào jìn zhí shēng jī tíng jī píng de dì fāng yǒu
在楼顶靠近直升机停机坪的地方，有
yī gè hěn dà de lǜ zhì huó dòng dǐng péng kāi qǐ zhè ge bàn qiú
一个很大的铝制活动顶棚。开启这个半球
xíng de dǐng péng zhī hòu biàn huì lù chū yuán xíng de wèi xīng tiān xiàn
形的顶棚之后，便会露出圆形的卫星天线。
tóng shí cóng yī shàn huó dòng mén hòu mian huì shēn chū yī mén guài
同时，从一扇活动门后面，会伸出一门怪
mú guài yàng de dà pào tā huì xiàng kōng zhōng fā shè chū yī dào qiáng
模怪样的大炮，它会向空中发射出一道强
liè de guāng shù
烈的光束。

rén men kě yǐ cóng kōng zhōng kàn jiàn lóu dǐng de zhè xiē dōng
人们可以从空中看见楼顶的这些东
xī dàn shì què méi yǒu rén néng gòu jiē jìn zhè zuò dà lóu yīn
西，但是，却没有人能够接近这座大楼。因
wèi nà lǐ yǒu quán fú wǔ zhuāng de wèi bīng rì yè shǒu wèi zhe
为那里有全副武装的卫兵日夜守卫着。

jiù suàn nǐ zài kōng zhōng yě hěn nán jiē jìn zhè zuò dà lóu
就算你在空中，也很难接近这座大楼。
tā fù jìn yǒu yī zhǒng shén mì de qì liú zhè zhǒng qì liú yǒu zhe
它附近有一种神秘的气流，这种气流有着
tè shū de gōng néng huì shǐ guò wǎng de fēi jī mò míng qí miào de
特殊的功能，会使过往的飞机莫名其妙地
fā shēng jiù liè de zhèn dòng
发生剧烈的震动。

méi yǒu jǐ gè rén jiàn guo zhè jiā gōng sī de chuàng lì zhě
没有几个人见过这家公司的创立者，
tā xiàn zài yě réng rán shì zhè jiā gōng sī de zhǔ rén
他现在也仍然是这家公司的主人。





tā de míng zì jiào bái máo měi dāng
他的名字叫白毛 每当

rén men tí dào tā de shí hòu dōu huì yīn
人们提到他的时候，都会因

wèi kǒng jù ér bù zhī bù jué jiàng dī shēng
为恐惧而不知不觉降低声

tiáo kě shì méi yǒu rén néng gòu zhī dào
调 可是，没有人能够知道，

tā men wèi shén me rú cǐ hài pà zhè ge xié
他们为什么如此害怕这个邪

è de rén
恶的人

wǒ zhōng yú chéng gōng le
“我终于成功了！”

yī tiān bái máo zài yán jiū wán diàn
一天，白毛在研究完电

nǎo shàng de cǎi sè tú biǎo zhī hòu dà shēng jiào
脑上的彩色图表之后大声叫

rǎng qiǐ lái jiē zhe tā biàn xiàng xǔ duō
嚷起来 接着，他便向许多

zài shí yàn shì lì gōng zuò de jī qì rén fā
在实验室里工作的机器人发

chū mìng lìng
出命令

yú shì lóu dǐng de wèi xīng tiān xiàn
于是，楼顶的卫星天线

chū xiàn le bìng kāi shǐ bǔ zhuō lái zì yí gè yáo yuǎn xīng xì
出现了，并开始捕捉来自一个遥远星系的

shè xiàn shí yàn shì lì de guài yì jī qì xī shōu le shè xiàn
射线 实验室里的怪异机器吸收了射线

hòu zhuǎn huàn qì biàn kāi shǐ fā chū lán guāng zuì hòu yí
后，转换器便开始发出蓝光 最后，一

dào bái guāng cóng pào li fā chū shè xiàng le yáo yuǎn de dì
道白光从大炮里发出，射向了遥远的地

ping xiàn
平线

wǔ fēn zhōng zhī hòu diǎn nǎo píng mù shàng xiǎn shì chū le
五分钟之后，电脑屏幕上显示出了

zhè yàng yí háng bái máo zǎo jiù qī dài de xiāo xī
这样一行白毛早就期待的消息：

wǔ fēn zhōng yǐ qián hā sà kè sī tǎn suǒ yǒu de jiā
“五分钟以前，哈萨克斯坦所有的家

yang hé bàn gōng diǎn nǎo tū rán guān bì
用和办公电脑突然关闭”

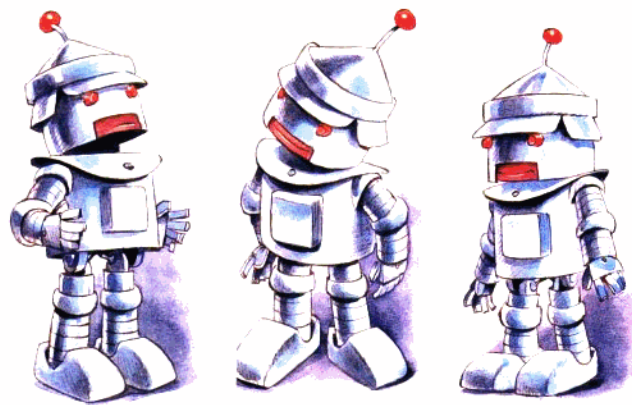
zhè shì wǒ men de shǒu cì chéng gōng yǐ hòu wǒ men
“这是我们的首次成功，以后，我们

jiù kě yǐ bǎ zhěng gè shì jiè cǎi zài jiǎo xià le ” bái máo bǎ
就可以把整个世界踩在脚下了” 白毛把

jī qì rén shǒu lǐng jiào dào shēn biān xīn xǐ ruò kuáng de duì tā
机器人首领叫到身边，欣喜若狂地对它

shuō zhè xiē guó jiā yào xiǎng jiě kāi bèi suǒ zhù de diǎn nǎo
说，“这些国家要想解开被锁住的电脑，





就必须支付给我十倍的价钱 这样，我就会成为世界的主宰，成为地球上最富有的人！”

然后，他转向电脑屏幕，一条一条地查看超级计算机按照他的命令搜寻出的结果。随即屏幕上出现了黑老大——那个作恶多端的坏蛋的丑恶面孔

“啊，太好了，他就是能够实现我的计划的人！”白毛叫道

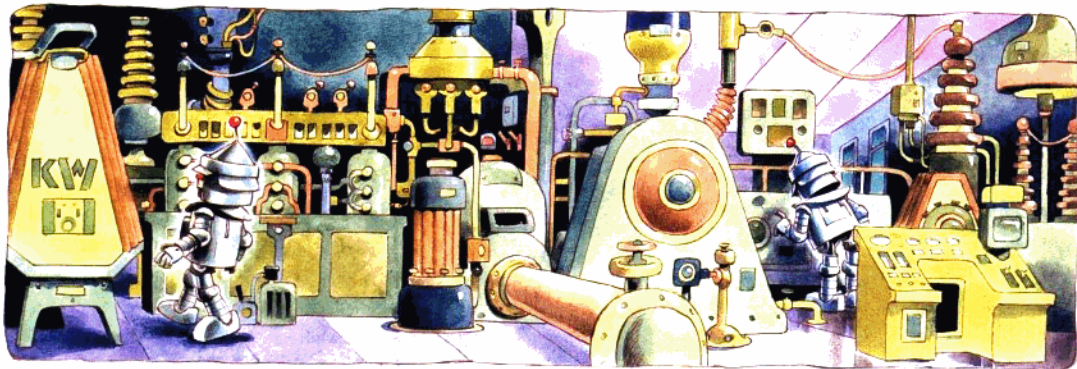
接着，一架直升机从楼顶起飞 三个小时以后，黑老大便被捉到白毛面前俯首

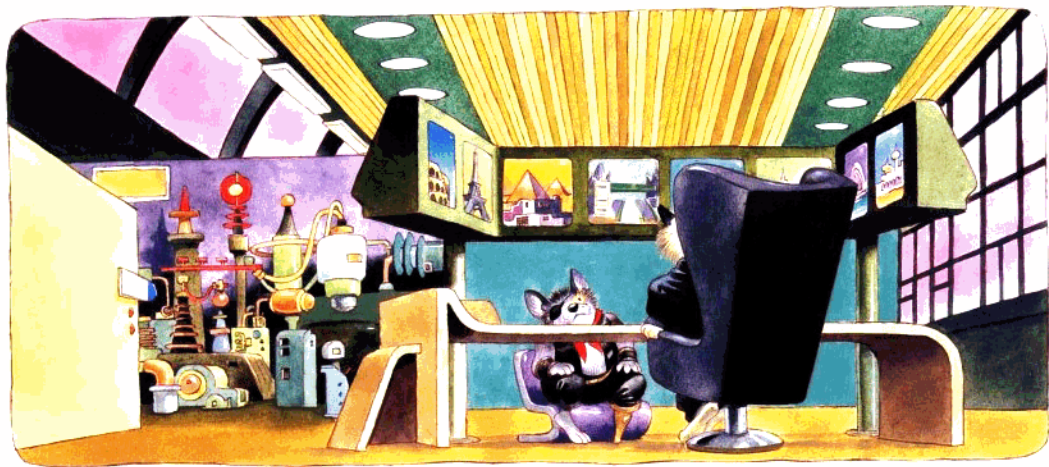
听命了

“我知道你的一切，我相信你就是我需要的人！这些国家如果想重新启动他们的电脑，就要向我付钱，你的任务就是给我收钱 一切都已经安排好了，你只需要按照我的指示行动就可以了 我知道你还有三个助手：

阿飞、黄皮和秃头 完成任务之后，我会给你一千万美元的报酬”

黑老大惊喜异常 他当然不会拒绝如此诱人的条件，有这样的酬劳，无论让他去做什么，他都会不顾一切地去干的





wǒ wǒ wǒ shén me shí hòu kāi
“我……我……我什么时候开
shǐ gān huò jī dòng bù yí de hēi lǎo dà jié jié
始干活？”激动不已的黑老大结结
bā bā de wèn
巴巴地问。

mǎ shàng! bái máo pà bù jí de shuō
“马上！”白毛迫不及待地说。
jǐ gè xiǎo shí yǐ hòu hēi lǎo dà hé tā de
几个小时以后，黑老大和他的
zhù shǒu men jīng qí de kàn dào le jī kù lǐ jù dà ér
助手们惊奇地看到了机库里巨大而
qí tè de fēi tīng
奇特的飞艇。

bái máo jiě shì dào:
白毛解释道：

cóng xiān zài qǐ zhè sōu fēi tīng jiù shì nǐ
“从现在起，这艘飞艇就是你
men de jiā dāng rán tā yě shì wǒ de huì fēi de
们的家。当然，它也是我的会飞的

bǎo xiǎn xiāng tīng cāng nèi yǒu yī jià zhí shēng jī hé yī
保险箱。艇舱内有一架直升机和一
jià wǔ zhuāng pēn qì shì fēi jī nǐ men jiāng chéng zhe
架武装喷气式飞机 你们将乘着
fēi tīng fēi dào suǒ yǒu bèi wǒ de chāo jí dà pào suǒ dìng
飞艇飞到所有被我的超级大炮锁定
le diàn nǎo de guó jiā rán hòu shōu qǔ shù jīn
了电脑的国家，然后收取赎金。”

nǐ men de dì yī zhàn shì ó luò sī de shǒu
“你们的第一站是俄罗斯的首
dōu mò sī kē bái máo jiē zhe shuō nǐ men
都莫斯科！”白毛接着说，“你们
yào bǎ fēi tīng tíng zài chéng shì shàng kōng zài bǎ dà
要把飞艇停在城市上空，再把大
diào guān diào xià qǔ zhuāng qián
吊罐吊下去装钱。”

hēi lǎo dà yǒu diǎn huái yí bái máo de jì huà néng
黑老大有点怀疑白毛的计划能
fǒu rú cǐ shùn lì de jìn xíng tā bù xiāng xìn suǒ yǒu
否如此顺利地 进行 他不相信所有

